***В.И.Подлесская***

**АППРОКСИМАТОР *ЧТО НАЗЫВАЕТСЯ*: ЭТАПЫ ПРАГМАТИЗАЦИИ В ЗЕРКАЛЕ НКРЯ[[1]](#footnote-1)**

**Аннотация.** На материале мультимедийного и, частично, параллельного подкорпусов НКРЯ исследованы семантические, грамматические и просодические свойства конструкции *что называется Х.* Показано, что в устной речи сохраняются одновременно разные этапы перехода от конструкции с относительным придаточным *[это то] что называется Х-ом»* к прагматическому маркеру с аппроксимативным значением. Исследованная конструкция традиционно рассматривается в русистике как вводная, и наши данные подтверждают, что она удовлетворяет большинству функциональных и структурных требований к прототипической парентезе.

**Ключевые слова:** устный дискурс, корпус, парентеза, русский язык, прагматикализация

**1. Постановка вопроса**

В работе исследуется синтаксис, семантика и просодия конструкции *что называется Х*:

(1) Всякий живет сибаритом…

Майков, Полонский и Фет ―

Подступу к этим пиитам,

Что называется, нет!

[Н. А. Некрасов. «Что ты задумал, несчастный?..» | Мысли журналиста при чтении программы, обещающей не щадить литературных авторитетов (1860)][[2]](#footnote-2)

(2) Безнадежно. Предметов, по крайней мере,

на тебя похожих наощупь, в мире,

что называется, кот наплакал.

Какова твоя жертва, таков оракул.

[И. А. Бродский. «Если кончу дни под крылом голубки…» | Прощайте, мадемуазель Вероника (1967)]

Основной материал исследования – мультимедийный подкорпус Национального корпуса русского языка (МУРКО). В иллюстративных целях используются также и другие подкорпусы НКРЯ, прежде всего, параллельный.

Изложение будет строиться следующим образом. В разделе 2 описывается употребление этой конструкции в качестве аппроксиматора, т.е. прагматического маркера, функция которого – указать на приблизительность и контекстную обусловленность выбранной говорящим номинации. В разделе 3 показаны ступени прагматизации этой конструкции: от нейтрального пропозиционального употребления в качестве относительного придаточного (*[это то] что называется Х-ом/Х*) к употреблению в функции прагматического маркера. Как мы увидим, в живой устной речи различные ступени этого перехода легко сосуществуют одновременно, характеризуясь при этом различной степенью грамматических и просодических сдвигов. В заключительном разделе 4 мы введем наши данные в контекст теоретической дискуссии о лингвистическом статусе парентезы и покажем, что исследуемая конструкция удовлетворяет большинству требований, которые обычно предъявляются к парентетическим выражениям.

**2. Прагматический маркер *что называется***

Конструкция *что называется* относится к классу аппроксиматоров, или маркеров приблизительной номинации [Подлесская, Стародубцева 2013]. Её основная прагматическая функция состоит в том, чтобы сообщить слушающему, что говорящий выбрал номинацию не автоматически, ему пришлось приложить определенные усилия и что в своем выборе он опирается на авторитет сложившегося узуса, считая, что другие говорящие в подобной ситуации выбрали бы в качестве наиболее подходящей именно эту номинацию, или что он сам в подобной ситуации уже использовал эту номинацию. При этом говорящий признает, что выбранная в конце концов номинация может оказаться приблизительной.

Цитатность выбранной номинации в письменном тексте может подчеркиваться кавычками:

(3) Если бы я был, что называется, "средним французом", охочим до разряженных дам… [Владимир Набоков. Лолита (В. Набоков, 1967)]

Примечательно, что, согласно параллельному подкорпусу, в английской версии «Лолиты» В.Набоков в этом тексте не использует ни конструкций с тем или иным глаголом именования, аналогичных *что называется*, ни кавычек, зато использует такой маркер цитатности, как вставка иноязычного выражения:

(4) Had I been a frangais moyen with a taste for flashy ladies… [Vladimir Nabokov. Lolita (1955) | Владимир Набоков. Лолита (В. Набоков, 1967)]

Данные параллельного корпуса позволяют выявить и другие компоненты сформулированного выше аппроксимативного значения. Обращение к сложившемуся узусу передается в английском корреляте через обобщенно-личное *they*, обращение к собственному речевому опыту говорящего – через первое лицо:

(5)

So he went into the dining-room and “glued his face” as they say, to the window. [Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. The Magician's Nephew (1955)

Дигори отправился в столовую и, что называется, прилип к оконному стеклу. [Клайв Стейплз Льюис. Хроники Нарнии. Племянник чародея (Г. А. Островская, 1991)]

(6)

Да… Летчик, что называется, милостью божьей, ― проворчал подполковник. [Б. Н. Полевой. Повесть о настоящем человеке (1946) | Boris Polevoi. A Story about a real man (Joe Fineberg, 1950)] [омонимия не снята] ←…→

Yes… you are what I call an airman by the grace of God, "growled the lieutenant-colonel. [Boris Polevoi. A Story about a real man (Joe Fineberg, 1950)]

То, что говорящему приходится выбирать номинацию из нескольких альтернатив, передается в английском корреляте сослагательным наклонением глагола:

(7)

Вот этого уж никак не могу. Андреев – это, что называется. – Ваш личный враг? [Варлам Шаламов. Потомок декабриста (1962) | Varlam Shalamov. Descendant of a Decembrist (John Glad, 1980)] [омонимия не снята] ←…→

'‘That's one thing I'll never do. Andreev is, how should I put it…? '‘Your personal enemy? [Varlam Shalamov. Descendant of a Decembrist (John Glad, 1980)]

Неточность выбранной номинации передается через использование аппроксиматоров, в том числе, восходящих к словам со значением ‘сорт, вид’, ср. *kind of*:

(8)

with symmetrically wrinkled cheeks and the kind of complexion termed hemorrhoidal.. [Vladimir Nabokov. Nikolai Gogol (1944) | Владимир Набоков. Николай Гоголь (Е. Голышева, 1993)]

с морщинами по обеим сторонам щек и цветом лица что называется геморроидальным… [Владимир Набоков. Николай Гоголь (Е. Голышева, 1993)]

В устной речи компонент значения, связанный с неоднозначностью выбора номинации из возможных альтернатив, проявляется в том, что использование выражения *что называется* часто совмещено с речевыми сбоями – самоисправлениями, повторами, заполненными паузами – и с одновременным использованием других аппроксиматоров (e.g. *как бы, так сказать*):

(9) То есть это такие как бы игра в выборы/ что на… что называется/ про… прошла. Произошла обкатка кандидатов. [Сергей Собянин в программе «Право знать!» (2014)]

(10) Поэтому аа вы/ аа так сказать/ что называется/ на фронте всей этой работы с молодёжью [Александр Бречалов. Лекция о лидерах общественного мнения и молодежной политике в РАНХиГС (2013)

В русском языке выражение *что называется* в функции аппроксиматора появляется рано – согласно хронологии основного корпуса НКРЯ самые ранние выдачи по запросу «*что* на расстоянии 1 от *называться* praes»датируются концом XVIII-началом XIX века, и там аппроксиматоры уверенно присутствуют наряду со случаями употреблений в формате относительных придаточных, вводимых местоимением *что*, лишенных прагматического компонента приблизительности номинации и проблем с ее выбором, ср. вводное употребление *что называется* в (11) и не вводное в (12):

(11) Батюшка, обмундировав меня что называется с ног до головы, повез меня в Сарское Село [И. М. Долгоруков. Повесть о рождении моем, происхождении и всей моей жизни, писанная мной самим и начатая в Москве, 1788-го года в августе месяце, на 25-ом году моей жизни / Части 1-2 (1788-1822)]

(12) Прелести ваши способны вливать в душу смертного радости живящие; но Любослав чужд всего, что называется радостию; в обширной стране своей он есть узник горести и томления. [В. Т. Нарежный. Славенские вечера (1809)]

В следующем разделе мы обсудим грамматические и просодические признаки, которые отличают прямое употребление от аппроксимативного и на материале МУРКО продемонстрируем, что в устной речи эти признаки могут нейтрализоваться, что приводит к сосуществованию вариантов с разной степенью прагматизации.

**3. *Что называется:* от относительного придаточного к прагматическому маркеру**

Прямые, не прагматизированные употребления последовательности *«Y, что называется X»*, подобные приведенному выше (12), широко встречаются и в современной устной речи, о чем свидетельствуют данные МУРКО, см. например, (13), (14):

(13) Вот эта кривая показывает рост человечества/ населения Земли от минус двухтысячного года/ значит/ того/ что называется в истории Древним миром/ где-то здесь/ оно вот так доходит до Рождества Христова [Сергей Капица. Россия и мир в демографическом зеркале. Проект Academia (ГТРК Культура) (2012)]

(14) И более того/ наличие вот такого квадратичного закона всякий изучающий физику знает/ что это указывает на наличие того/ что называется коллективными процессами. Это уже основы молекулярной физики [Сергей Капица. Россия и мир в демографическом зеркале. Проект Academia (ГТРК Культура) (2012)]

Прямые употребления демонстрируют следующие прототипические свойства:

1. Наличие вершины Y, представленной предикатной или именной группой. Именная группа может быть полной или местоименной, в последнем случае чаще всего это соотносительное местоимение *то*; эта именная группа может выступать в любом падеже.
2. Группа (обычно, именная), обозначающая номинацию Х, может выступать в именительном или в творительном падеже.
3. Внутри относительной клаузы возможны распространители – актанты и сирконстанты;
4. Глагол *называться* может употребляться в других формах (времени числа и проч.) и может быть заменен на другие глаголы называния (*именоваться*, *зваться* и т.п.)
5. Группа (обычно, именная), обозначающая номинацию Х, тяготеет к правой периферии клаузы и является носителем фразового акцента.

Переход к аппроксимативному употреблению сопровождается полной или частичной утратой перечисленных выше грамматических и просодических признаков. Прежде всего, относительное придаточное лишается вершины Y:

(15) это задача/ которую надо решать/ что называется/ всем миром [Круглый стол, посвященный прямым выборам мэра Москвы (2013)]

В устной разговорной речи вершина может сохраняться рудиментарно в виде соотносительного местоимения *то* (строго в единственном числе, именительном падеже), но падеж местоимения либо вовсе не лицензируется синтаксической структурой, см. (16), либо лицензируется не тот падеж, который реализуется, см. (17), где контекст требует родительного падежа местоимения, а возникает именительный (ср. правильное *во время того, что называется «ковровой бомбардировкой»*):

(16) Лужники те же/ то есть ну мы там все и живём/ и… и как-то и то/ что называется тусу-тусуемся там/ на районе/ как модно гово говорить у молодёжи. [Сергей Кузнецов в передаче «Звезда на «Звезде» с Александром Стриженовым (2016)]

(17) Но во время / то/ что называется «ковровой бомбардировки» всей вот этой ближней части солнечной системы/ все кратеры на Луне основные/ они примерно одного времени. [А.Ю. Журавлев. Кто жил полмиллиарда лет назад в Сибири и Африке (2016)]

Пример (17) показывает и сдвиг в оформлении именной группы, обозначающей выбранную номинацию Х: если мы имеем дело с прагматическим маркером аппроксимации, а не с прямым употреблением, то Х получает тот падеж, который лицензируется извне, а не творительный или именительный, которые могли бы быть лицензированы глаголом *называться* при его полнозначном употреблении. Иначе говоря, в (17) без прагматического маркера *что называется* структура была бы с Х в родительном падеже: *во время ковровой бомбардировки*; добавление маркера, даже с рудиментарным *то*, не изменило падежа Х – родительного. Если бы мы имели дело с прямым употреблением, то соотносительное местоимение (Y) получило бы родительный падеж – от управляющего им *во время*, а Х (*ковровая бомбардировка*) получил бы творительный или именительный от глагола *называться*: *во время того, что называется ковровой бомбардировкой*. По существу, рудиментарное сохранение соотносительного *то* сходно с разговорным неологизмом *то что* в качестве комплементайзера [Коротаев 2016, Князев 2019, Сердобольская, Егорова 2019].

Другими симптомами утраты грамматических и лексических «свобод» при прагматизации данной конструкции являются: запрет на добавление актантов и сирконстантов, запрет на употребление иных видовременных форм глагола, кроме *называется*, запрет на замену этого глагола на синонимичные.

Интересные сдвиги наблюдаются в линейно-акцентной структуре конструкции. Как было сказано выше, при прямом употреблении группа, обозначающая номинацию Х, тяготеет к правой периферии клаузы и является носителем фразового акцента. Этот паттерн сохраняется и при прагматизованном употреблении: последовательность *что называется* всегда произносится атонически и непосредственно примыкает носителю фразового акцента. В общем случае, *что называется* в качестве прагматического маркера примыкает слева к рематической составляющей. Так, в следующем примере рема – глагольная группа *носятся в воздухе*, ее акцентоноситель *(в) воздухе*, прагматический маркер *что называется* произносится без акцента:

(18) эти мысли/ что называется/ носятся в воздухе [Технологии виртуальной реальности. Программа "Гордон" (НТВ) (2003)]

Однако при прагматизованном употреблении становится возможным также размещение группы, обозначающей номинацию Х, слева, а не справа от *что называется* – порядок, запрещенный при прямом употреблении; при этом фразовый акцент на Х и безударность *что называется* сохраняются. Причем маркер может привыкать справа как к рематической составляющей, см. (19), так и к тематической, см. (20):

(19) Можно ли вообще воспитывать таких людей? Или этот дар Божий/ что называется [В.И. Арнольд, С.П. Капица. Задачи Владимира Арнольда. Передача «Очевидное невероятное» (2009)]

(20) И если сейчас аа "с колёс"/ что называется/ идут любые материалы в ээ сегодняшней газете/ то тогда был достаточно жёсткий отбор [С. Филатов в цикле В. Горшенина «Правдисты» (2012)]

Итак, мы постарались показать, что приобретение прагматического – аппроксимативного – значения сопровождается утратой лексических и грамматических «свобод» и изменениями линейно-акцентной структуры. Эти наблюдения дают возможность рассмотреть прагматизацию конструкции *что называется* в контексте современной дискуссии о лингвистической природе парентезы.

**4. *Что называется* и понятие парентезы**

В литературе по парентезе слова, конструкции и предложения квалифицируются как парентетические (вводные), прежде всего, по прагматической функции, которая сводится к признанию вторичности содержания вводной конструкции, к тому, что содержание вводного фрагмента не вносит вклад в пропозициональное содержание опорного высказывания (*non-at-issue content*, [Kluck, Ott, de Vries 2015, Potts 2005]). Эта функция может манифестироваться в ряде симптомов, в том числе:

a. Парентеза предполагает вставку – она разрывает текущее высказывание на два фрагмента, между которыми сохраняется тесная связь – синтаксическая или риторическая (дискурсивная)

b. Парентетический фрагмент не формирует узла в синтаксической структуре опорного высказывания.

c. Парентетический фрагмент просодически выделен из опорного высказывания: его границы просодически маркированы, текущие просодические параметры (тоновый диапазон, темп, громкость) отличаются от таковых в опорном высказываний, он не имеет внутреннего коммуникативно-просодического членения.

d. В парентетическом фрагменте имеются ограничения на лексическое многообразие и морфосинтаксис.

Обследованная нами конструкция в своем аппроксимативном значении функционально (прагматически) является вводной. Однако не все ее свойства вписываются в прототип парентезы. Безусловно выполняется требование(d): грамматическая и лексическая вариативность аппроксиматора ограничена по сравнению с прямым употреблением Требование (b) выполняется частично: прагматический маркер не формирует отдельного синтаксического узла, однако формально конструкция вводится типичным коннектором – относительным местоимением (*что*). В то же время, *что называется* не обязательно появляется во вставке – как мы видели, этот аппроксиматор может появляться, например, в крайней правой позиции. Просодически *что называется* примыкает к текущей составляющей, не отделяется просодическим швом. То есть требования (a) и (c) не выполняются. Таким образом, результаты нашего корпусного исследования позволяют предположить, что наиболее плодотворным подходом к описанию парентезы является многофакторный анализ, позволяющий учитывать все многообразие исследуемой зоны и выделять лингвоспецифические кластеры значений релевантных параметров.

**Литература**

Князев М.Ю. (2019) Экспериментальное исследование дистрибуции изъяснительного союза *то что* в русской разговорной речи // Вопросы языкознания, 5, 7-40.

Коротаев Н.А. (2016) Союз *то что* в устной русской речи // Acta Linguistica Petropolitana, том XII, часть 1: 101-106.

Подлесская В.И., Стародубцева А.В. (2013) О грамматике средств выражения нечеткой номинации в живой речи // Вопросы языкознания, № 3, 2013, 25-41.

Сердобольская Н.В., Егорова А.Д. (2019) Морфосинтаксические свойства ненормативных конструкций с *то что* в русской разговорной речи // Вопросы языкознания, 5, 41-72.

Kluck, Marlies; Ott, Dennis; de Vries, Mark (2015) Incomplete parenthesis: An overview // Kluck, Marlies; Ott, Dennis; Mark de Vries (eds.) Parenthesis and Ellipsis [Studies in Generative Grammar, Volume 121], De Gruyter Mouton, 1-22.

Potts, Christopher (2005) The Logic of Conventional Implicatures. New York: Oxford University Press.

**References**

Knjazev M.Ju. (2019) Eksperimental’noe issledovanie distribucii izjasnitel’nogo sojuza *to čto* v russkoj razgovornoj reči // Voprosy Jazykoznanija, 5, 7-40.

Korotaev N.A. (2016) Sojuz *to čto* v uastoj russkoj reči // Acta Linguistica Petropolitana, vol XII, part 1: 101-106.

Podlesskaya V.I, Starodubceva A.V. (2013) O grammatike sredctv vyraženija nečotkoj nominacii v živoj / Вопросы языкознания, № 3, 2013, 25-41.

Serdobol’skaja N.V., Egorova A.D. (2019) Morfosintaksičeskie svojstva nenormativnyx konstrukcij s *to čto* v russkoj razgovornoj reči // Voprosy Jazykoznanija, 5, 41-72.

Kluck, Marlies; Ott, Dennis; de Vries, Mark (2015) Incomplete parenthesis: An overview // Kluck, Marlies; Ott, Dennis; Mark de Vries (eds.) Parenthesis and Ellipsis [Studies in Generative Grammar, Volume 121], De Gruyter Mouton, 1-22.

Potts, Christopher (2005) The Logic of Conventional Implicatures. New York: Oxford University Press.

**STEPPING FROM PROPOSITIONS TO PRAGAMATIC MARKERS: THE CASE OF RUSSIAN *ČTO NAZYVAETSJA* ‘WHAT MIGHT BE CALLED’ THROUGH THE LENS OF RUSSIAN NATIONAL CORPUS**

***V.I.Podlesskaya***

**Abstract.** Thе paper investigates Russian construction *čto nazyvaetsja* ‘what might be called’ in the multimedia and parallel subcorpora of the Russian Nation Corpus. We demonstrate how the construction in question is developed from the full-fledged relative clause *[eto to]* *čto nazyvaetsja X* ‘[this is] what is called X’ to a pragmatic marker used for hedging. We show that steps of this development are retained in spoken discourse. Our results show that the construction in question meets most (though not all) of the requirements considered necessary for true parentheticals.

**Keywords:** spoken discourse, corpus, parenthesis, Russian, pragmaticalization

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Подлесская Вера Исааковна**

Российский государственный гуманитарный университет (Россия).

**Podlesskaya Vera Isaakovna**

Russian State University for the Humanities (Russia).

***E-mail: vi\_podlesskaya@il-rggu.ru***

1. Исследование поддержано грантом РНФ 17-18-01184 [↑](#footnote-ref-1)
2. Примеры приводятся в той графической форме, в которой они даны в НКРЯ [↑](#footnote-ref-2)